

## TÉRMINOS Y CONDICIONES GENERALES DE PRESTACIÓN DE SERVICIOS DE TRADUCCIÓN

**PRIMERA:** Aplicación términos y condiciones generales de servicio – Oponibilidad.

**SEGUNDA:** Pedidos y los presupuestos.

**TERCERA:** Comprobante del contrato.

**CUARTA:** Anticipo.

**QUINTA:** Entrega.

**SEXTA:** Obligaciones del Prestador de servicios.

**SÉPTIMA:** Obligaciones del Cliente.

**OCTAVA:** Confidencialidad.

**NOVENA:** Formato de los documentos de traducción.

**DÉCIMA:** Responsabilidad.

**DÉCIMA PRIMERA:** Revisión.

**DÉCIMA SEGUNDA:** Forma de pago.

**DÉCIMA TERCERA:** Derechos de autor y marca.

**DÉCIMA CUARTA:** Cancelación.

**DÉCIMA QUINTA:** Acuerdo amistoso.

### **PRIMERA: Aplicación términos y condiciones generales de servicio – Oponibilidad**

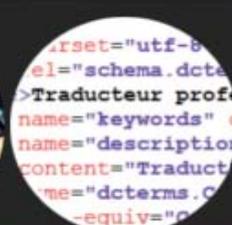
Cualquier pedido que se haya aprobado implica la aceptación plena y sin reservas por parte del cliente de presentes condiciones de la prestación de servicios de traducción, descartando cualquier otro documento que avale alguna condición en particular y no se estipule aquí, salvo que se indique formalmente por escrito en el recibo de pedido que se haya establecido definitivamente.

La prestación de cualquier servicio por parte de Malinche-IngLing, llamado en lo sucesivo el Traductor, compromete al Cliente a aceptar dichos términos y renuncia a sus propias condiciones generales de pedido. Por consiguiente, no se le imputarán al Traductor condiciones ajenas, salvo que se haya estipulado una aceptación expresa, independientemente del momento en se le hayan dado a conocer.

El hecho de que el Traductor no apele en determinado momento cualquiera de estas condiciones de la prestación de servicios, no puede interpretarse que haya renunciado a la apelación subsiguiente de dichas condiciones.

Las presentes condiciones de prestación de servicios tienen una vigencia de 3 años, es decir de Septiembre 2013 a Septiembre 2016. El Traductor puede modificarlas libremente en cualquier momento con el fin de adaptarse a los cambios en los servicios y / o a su explotación. Por lo tanto, se recomienda consultar las presentes condiciones de manera permanente en cada visita que se haga al portal Web para examinar la versión más reciente.





## SEGUNDA: Pedidos y los presupuestos.

Cada pedido que haga el Cliente se acompaña de un presupuesto gratuito emitido por el Traductor, considerando los documentos que se deban traducir o la información que el Cliente le haya proporcionado.

El presupuesto que el Traductor envía al Cliente, ya sea por correo postal o electrónico o bien a través del fax, se especifica lo siguiente:

- El número de páginas o de palabras que serán traducidas.
- La lengua de traducción.
- La descripción de lo que se considera para determinar el precio del servicio de traducción, el cual puede facturarse ya sea por una tarifa fija o por el tiempo que se tome para traducir, o bien tomando en cuenta la tarifa base actual que el Traductor estipule el día que se establezca el presupuesto, quedando bien claro que dicho presupuesto se efectúa de acuerdo al número de palabras que contenga el documento original, o bien de acuerdo al número de palabras que resulten de la traducción final. El conteo se realiza a partir del programa Word de Microsoft (visible en la función de estadísticas del menú herramientas: número de líneas, número de páginas.)
- El tiempo de entrega de la traducción.
- El formato de los documentos traducidos, por si se requiere algún formato especial del documento final que se entrega.
- El complemento tarifario que el Traductor pueda solicitar por una traducción urgente, la búsqueda de la terminología especializada o por cualquiera que fuere la justificación que no se haya establecido el en recibo de pedido definitivo.

Para que el pedido de traducción sea efectivo, el Cliente debe devolverle al Traductor el presupuesto del servicio sin ninguna modificación, ya sea por correo o por fax firmado con la anotación, "aprobado" en el momento en que el presupuesto se haya enviado por fax o correo postal; o como respuesta al correo electrónico que avala su consentimiento del presupuesto que se le envió. Si el Traductor no recibe la aceptación de la oferta, se reservará el derecho de no iniciar los trabajos.

Sin la confirmación del pedido de traducción en la forma prevista anteriormente, dentro de los tres (3) meses a partir de la fecha de expedición de la oferta, está no será aplicable.

Una vez que el Cliente esté informado, el Traductor se reserva el derecho de cobrar un cargo adicional por no cumplir con la fecha de entrega especificada en la confirmación del pedido inicial del Cliente, en particular en los siguientes casos:

1. Si el Cliente modifica o agrega documentos suplementarios fuera del presupuesto que el Traductor haya realizado, éste último tiene la facultad de facturar la diferencia en función de contenido que se haya agregado y pueda justificarse.
2. Si hacen falta documentos al momento de establecer el presupuesto, en caso de que se haya calculado únicamente con el número de palabras aproximadas y un extracto del contenido.



# Procesamiento del lenguaje y soluciones para la web multilingüe



A falta de acuerdo expreso del cliente en la nueva entrega y / o facturación, el Traductor se reserva el derecho de no iniciar los trabajos. A menos que se indique lo contrario en la oferta, los costos incurridos en la prestación del servicio (viajes, servicio de mensajería o postales, etc.) están a cargo del Cliente.

Cualquier decisión de rebaja, reducción u oferta de descuento, en base a un porcentaje o ajuste (por el número de páginas, líneas o tiempo) que haga el Traductor, se aplicará exclusivamente para la presentación en cuestión y se reserva el derecho a su discreción. Por lo tanto, los ajustes y reducciones que se hagan, no le otorgarán ningún derecho al Cliente para exigir la misma tarifa en trabajos posteriores.

En caso de que el Traductor no le haya enviado ningún presupuesto al Cliente, los servicios de traducción se facturarán de acuerdo a la tarifa mínima que aplica el Traductor.

## **TERCERA: Comprobante del contrato.**

Como prueba de la aprobación del presupuesto, el Cliente se compromete y acepta como justificante el envío del documento que se desea traducir. El envío se efectúa por correo electrónico, fax, o cualquier otro medio.

## **CUARTA: Anticipo.**

Los pedidos que superen 1 000 EUR (sin los impuestos) puede estar sujetos a un anticipo cuyo monto se mencionará en el presupuesto. En este caso, el trabajo se iniciará una vez recibido el depósito.

## **QUINTA: Tiempo de entrega.**

Tiempo de entrega se respetará, solamente si el Traductor recibe todos los documentos que deba traducir, dentro de los tres (3) días hábiles siguientes a la aceptación del presupuesto. Paso ese tiempo, la fecha de entrega se discutirá nuevamente en función de la carga de trabajo del Traductor.

## **SEXTA: Obligaciones del Prestador de servicios.**

El Traductor procurará hacer la traducción lo más fiel posible al documento original y conforme a las prácticas que exige la profesión. Se desempeñará con todos los elementos que le proporcione el Cliente (glosarios, dibujos, diagramas, abreviaturas.), para efectuar la traducción. El Traductor no se responsabiliza de posibles incoherencias o ambigüedades en el texto original, ni de la verificación de la coherencia técnica del texto final. Por lo tanto, el Cliente tendrá que verificar los documentos traducidos.





## **SÉPTIMA: Obligaciones del Cliente.**

El Cliente se compromete a proporcionar al Traductor todos los textos que deba traducir así como la información técnica necesaria para comprender el texto y, en su caso, la terminología específica requerida. Si el Cliente no cumple con su obligación de informar al Traductor, no se hace responsable por cualquier incumplimiento de no conformidad o tiempo de entrega.

El Cliente dispone de un plazo de 10 días hábiles a partir del momento en que recibe los documentos traducidos para notificar por escrito cualquier desacuerdo relativo a la calidad del servicio. Después de este tiempo, el servicio se considerará debidamente cumplimentado y no se admitirán reclamaciones. En efecto, el cliente acepta como prueba de entrega el acuse de recibido que haya enviado por correo postal, fax o correo electrónico.

El Cliente también se compromete a responder a cualquier pregunta del Traductor relacionado al texto que deba traducir dentro de 24 (veinticuatro) horas. Después de este tiempo, el Traductor se reserva el derecho de ampliar el plazo de entrega.

## **OCTAVA: Confidencialidad.**

El Traductor se compromete a respetar la confidencialidad de la información a la que tiene acceso mediante los documentos originales, antes, durante o después de que haya terminado su prestación. Se aplica la misma garantía para los traductores que trabajen en equipo. Los originales se devuelven al Cliente si lo solicita.

El Traductor no puede ser inculcado si como consecuencia de la transferencia de datos, a través de internet, surge una interceptación o uso indebido de la información. Por lo tanto, el Cliente debe indicar antes o en el mismo presupuesto, el medio de transferencia de la información para garantizar la confidencialidad de la información.

## **NOVENA: Formato de los documentos de traducción.**

La traducción se entrega por correo electrónico en su formato original o en formato Word. Si se solicita, se puede entregar por fax o por correo. Cualquier otro medio de entrega o formatos deben ser acordados entre las partes y pueden estar sujetos a cargos adicionales.

## **DÉCIMA: Responsabilidad.**

En cualquier caso, la responsabilidad del Traductor se limitará al importe en la factura respectiva.

En cualquier caso, el Traductor no será responsable de las reclamaciones relacionadas con el estilo.

Queda asentado que el tiempo de entrega sólo se respeta siempre y cuando se indique, en caso de omisión, no puede acarrear responsabilidades por retraso. En cualquier caso, no se puede inculpar al Traductor, como resultado de daños directos o indirectos causados al Cliente o a terceros debido a un retraso en la entrega de los documentos traducidos, y particularmente, en casos de fuerza mayor, por retrasos en la entrega de



# Procesamiento del lenguaje y soluciones para la web multilingüe



fax, módem, e-mail y otros servicios postales.

## **DÉCIMA PRIMERA: Revisión.**

En caso de desacuerdo sobre ciertos aspectos del servicio, el Traductor se reserva el derecho de corregir con la colaboración del Cliente. Si la traducción se publica, el Traductor recibirá la prueba de impresión para su revisión.

A menos que se especifique lo contrario por escrito, todas las correcciones están sujetas a cargos adicionales en base a la tarifa por hora.

## **DÉCIMA SEGUNDA: Forma de pago.**

A menos que se estipule lo contrario en el presupuesto, las facturas se expiden en honorarios netos, sin descuento y deben remunerarse dentro de los 30 días siguientes a la fecha de emisión de la factura.

Los clientes que residan en Francia deben pagar por transferencia bancaria. Los clientes que residen fuera de Francia deberán pagar con tarjeta de crédito utilizando la cuenta de depósito asegurado PayPal.com del traductor o por transferencia bancaria internacional y deben indicarse los datos (IBAN y SWIFT). Los gastos de la transferencia bancaria desde el extranjero deben ser pagados por el Cliente.

